

LA FAMILIA, LA COMUNIDAD Y EL ESTADO EN LA CONSTRUCCIÓN DE SABERES LETRADOS EN LAS MUJERES DE MÍNIMA O NULA ESCOLARIDAD

MARÍA LETICIA GALVÁN SILVA

Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe

RESUMEN: Esta ponencia aborda algunos de los resultados obtenidos en la realización de un estudio de caso múltiple desarrollado en tres comunidades culturalmente distintas entre sí. " Estos resultados muestran lo que se trabajó con mujeres de la comunidad de El Manzanillal. Su aporte radica en la forma en que muestra la complejidad de lo que implica la inserción de las personas en la cultura escrita a partir de lo que saben del lenguaje escrito. Pero ¿qué significa "ser y estar alfabetizado? Aquí se intentó mostrar cómo al querer definir niveles o ámbitos de inserción a la cultura escrita es importante saber ¿Qué saben las personas adultas en

proceso de alfabetizarse respecto a las letras y los números? Y esto a su vez lleva a conocer ¿cómo y dónde se construyen sus saberes letrados de las personas adultas? ¿Qué papel juega el centro escolar y cómo influyen otros ámbitos sociales para la construcción de saberes letrados? Aquí el papel de la familia, la comunidad y el Estado surgen como espacios fundamentales para el desarrollo de estos saberes.

Palabras clave: lenguaje escrito, familia, mujeres, saberes.

Introducción

Definir niveles o ámbitos de inserción a la cultura escrita de las personas adultas se ha convertido en un objetivo cada vez más buscado por diferentes instituciones que trabajan la educación básica con personas adultas. Pero ¿Cuándo una persona puede ser considerada alfabetizada? o ¿Qué saben las personas adultas en proceso de alfabetizarse respecto a las letras y los números?

A partir de esta reflexión, el Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe (CREFAL), en su línea de investigación de “Alfabetización y Cultura escrita”, auspició un estudio de caso múltiple acerca de los usos de la letra y el cálculo de individuos no escolarizados o poco escolarizados en tres comunidades aledañas al municipio de Pátzcuaro en el estado de Michoacán en México: Santa Fe de la Laguna, El Manzanillal (Col. Enrique Ramírez) y Canacucho. El proyecto fue coordinado por la Dra. Ileana Seda con un equipo de seis colaboradores del área de investigación del CREFAL. La pregunta de investigación fue: ¿Cómo las personas adultas de tres comunidades se desarrollan en la cultura escrita a partir de sus conocimientos y del uso que les dan a las letras y a las matemáticas en su propia comunidad?

Esta ponencia desea dar cuenta de algunos de los resultados de uno de los estudios de caso llevado a cabo en una de las tres comunidades, El Manzanillal que se ubica en una zona conurbada con la ciudad de Pátzcuaro. El objetivo es mostrar la forma en que las mujeres han fortalecido sus saberes letrados en espacios no escolarizados y mostrar el papel que juega la familia, la comunidad y el Estado en el desarrollo de sus saberes letrados. Este esfuerzo busca reforzar otros estudios que han dado luz a esta temática, como lo que hacen las mujeres de Mixquic (Kalman, 2002), a través de mostrar otras realidades desde situaciones culturales diferentes.

Contenido

Cada estudio, en las diferentes comunidades, se definió como un caso instrumental (Stake 2006) bajo la perspectiva cualitativa y a través del análisis de protocolos verbales y de prácticas contextualizadas; esto nos permitió conformar el estudio de caso múltiple que tuvo como base común un solo problema o fenómeno social (quintain), y que se consideró relevante en las tres comunidades, para que el estudio pudiera aportarnos elementos para comprender el fenómeno social desde micro realidades diferentes

La coordinación general del proyecto lo llevó la Dra. Ileana Seda, y cada comunidad estuvo a cargo de dos personas: un guía y una persona que realizarían las entrevistas (semi estructuradas), las observaciones, las anotaciones (diario de campo) y la toma de fotografías (para la observación). En el caso de El Manzanillal, quedamos Juan Ponce y Leticia Galván.

El trabajo de campo se estructuró en cuatro fases:

Fase 1. Se visitó la comunidad para tomar fotografías y registrar el contexto letrado de la comunidad: letreros, avisos, anuncios, etc. Se buscaron elementos que nos ayudaran a elaborar un diagnóstico situacional del contexto letrado.

Fase 2. Aquí correspondió la aplicación de una entrevista con la persona “contacto” de cada comunidad, basada en un instrumento que llamamos “Lista de verificación de datos” o Check List . A través de éste buscamos hacer una reconstrucción inicial del contexto en torno a las prácticas letradas, desde la visión de la persona contacto.

Fase 3. En esta tercera visita correspondió la entrevista grupal con base en el Check List (véase Tabla 2)

Fase 4. Aquí se realizaron las entrevistas individuales (véase Tabla 1), previamente gestionadas durante la entrevista grupal. Aquí buscamos conocer lo que saben de las letras y el uso que hacen de ellas.

El método de análisis que permitió un mejor acercamiento a los relatos de las personas, fue el “análisis de protocolos verbales”. A partir del registro y análisis de los comentarios (narrativa) se abstraen categorías de análisis respecto al problema, que en este caso fueron los usos y los saberes, los problemas cotidianos (en relación a las letras) y las soluciones. También se tomaron en cuenta las expresiones no verbales (lo corporal). A partir de aquí, se hace la transcripción, la codificación y el análisis. Lo anterior lo reforzamos a partir de dos elementos más, las características de los sujetos del estudio y los comentarios relevantes de los sujetos (Brito 2006).

Las mujeres entrevistadas fueron seis, incluyendo a la persona contacto. Sus edades oscilaron entre los cuarenta y los ochenta años. La mayoría de las mujeres asistieron a uno o dos años de escolaridad en su infancia y todas participaron en el programa de ALFA TV (método cubano Yo sí puedo). Es decir, todas han pasado por procesos de alfabetización y de escolarización.

Para comprender el contexto: El Manzanillal está ubicado en una zona conurbada, donde su población según el censo realizado por el INEGI en 2005, no superaba los 500 habitantes, su mayoría (el 52%) era para ese año, mayor de 15 años. Esta población es

mestiza e hispanohablante, y sus orígenes son diversos a causa de la migración. También es importante anotar que la comunidad no cuenta con servicios de salud, drenaje, pavimentación de calles, alumbrado público, ni espacio o casa comunal. Sin embargo, cuentan con algunos servicios que les permite seguir viviendo allí: escuelas de preescolar y primaria, transporte público; así como programas sociales (70 y más, Oportunidades y Bandera Blanca).

Los oficios de las mujeres son: amas de casa, agricultoras, empleadas de negocios diversos, trabajadoras domésticas, costureras y enfermeras. Los varones suelen ser agricultores, comerciantes, empleados de gobierno (ayuntamiento de Pátzcuaro), albañiles, carpinteros y choferes.

Las actividades comunitarias son pocas y sólo tienen dos de festividades religiosas. Los programas sociales han venido a llenar el hueco de otras formas de organización comunal, ya que les permite reunirse, reencontrarse, conocer nuevas dinámicas de convivencia y al mismo tiempo, poner en práctica sus saberes letrados, ya sea para leer noticias, información, reglas, derechos u obligaciones, así como para firmar o registrar su participación. No es de menor importancia la escritura en el entorno comunitario: letreros y avisos. Los más sobresalientes fueron los del transporte público y la publicidad de partidos políticos.

1. La gestación, la construcción y la continuidad de los saberes letrados.

Para este análisis, consideramos los saberes desde lo que Mercedes de Agüero (2011) define como “sabiduría popular”: aquellos “saberes teóricos y prácticos de la realidad social situada culturalmente”. Es decir, saberes que surgen en nuestros espacios cotidianos de la casa, el trabajo, la escuela, el taller, en la relación con los otros (amigos, pareja, hijos, colegas) (Agüero, 2011) y que están enmarcados en el sentido común y en la capacidad que tenemos las personas para filtrar, ordenar y transmitir aquellos saberes tanto prácticos como teóricos.

También, pensamos a la familia como parte del desarrollo comunitario, así como del desarrollo individual, pero para usos prácticos, hemos separado las acciones comunitarias que son públicas, de las acciones familiares que consideramos de la esfera privada. Sin embargo, el trabajo asalariado implica a los dos espacios, el comunitario y el familiar. Los ámbitos laboral y familiar son muy difíciles de separar en el caso de las mujeres, ya que el oficio que sobresale en todas es ser “ama de casa”. Además, todas declararon haber formado parte de la solvencia económica de su hogar, total o esporádicamente.

Las narrativas nos dejaron ver tres fases bien definidas en la construcción de saberes letrados, que nos permiten visualizar la posición de la educación regular (escolar), entre los otros espacios que posibilitan la inserción a la cultura escrita.

En la fase de Gestación encontramos que las mujeres se iniciaron en el conocimiento y valoración de la cultura escrita en el hogar, principalmente con la madre y en su infancia. En varios casos, el cónyuge fortaleció esta parte en la edad de juventud.

En la fase de Construcción que representa la inserción de las mujeres al mundo letrado, sobresalen exigencias sociales determinantes: el oficio (ama de casa, empleada); la asociación (que parte de la relación familia-ciudadanía) con los organismos e instituciones que conforman los sistemas del Estado o sociales, el jurídico, el de salud, el educativo, el religioso; la identidad ciudadana (Registro civil y el registro electoral); y al final, la escolaridad a través de sus participaciones intermitentes en diferentes programas de educación básica, formales y no formales.

La fase de continuidad la representa el reforzamiento de su aprendizaje a través no sólo del uso cotidiano de sus saberes letrados, sino también de su permanente aprendizaje y perfeccionamiento de la lectura, la escritura y las matemáticas. Aquí encontramos que son claves los acompañantes o educadores informales de estas mujeres, que en primer lugar se colocaban sus cónyuges y sus hijos. Y en segundo plano nueras y facilitadores de programas de educación básica.

2. La práctica: saberes letrados vs oralidad

El uso de las matemáticas fue el tema más hablado, sin embargo, pudimos encontrar el uso de las letras en algunos casos para el desempeño de sus labores.

Un ejemplo de la elaboración de notas escritas nos los dio la señora que trabaja en un criadero de gallos de pelea.

Dijo tener 43 años, ser ama de casa y atender una gallera. Es originaria de la ciudad de México, aunque la trajeron a Pátzcuaro a los 9 años. Tiene cinco hijos, una joven de 23 años, dos varones adolescentes y dos niñas. Tres de ellos estudian, y dos, uno de los adolescentes y la joven, trabajan. Ella dice que su trabajo es ser papá y mamá, además de cumplir con los quehaceres del hogar. Respecto a la escritura en su trabajo, nos dijo que tanto sus patrones como ella suelen dejarse algunas notas. Empezaron en una ocasión que ellos se lo pidieron “lo que usted pueda escribir más mejor’ dijo [su patrón], como ellos saben que no sé escribir muy bien.”. “Un día iba a llegar el señor y tenía que ir al kínder ‘ay ¿cómo le hago?’, Agarre un pedacito de triplay y con un pedacito de crayón rojo le pongo

ahí 'no estoy no me tardo' ya se lo deje ahí atorao, llegaron y si me estuvieron esperando, 'vimos el letrero ahí nos esperamos' dijo, y así nada más.”

El ejemplo de la elaboración de un mapa mental nos lo proporcionó una señora de 62 años que cuenta con escolaridad de secundaria. Encontramos que dibuja y hace anotaciones conectadas para organizar sus actividades (véase figura 1). Este mapa, aparentemente sencillo, muestra la forma en que una mujer puede hacer uso de formas más complejas de representación del saber letrado. Y lo que es importante resaltar es que esta forma de representación simbólica no le fue enseñada en la escuela.

Las recetas de cocina y los registros de deudas (en números) son prácticas letradas comunes en el oficio del ama de casa. Lo que cabe resaltar es que suelen no hacerlo para ahorrar tiempo, ya que su vida les exige ser rápidas y efectivas, sino que recurren a lo que manejan mejor: la memoria. La oralidad y la memoria siguen siendo el recurso principal para la resolución de problemas, para la trasmisión del conocimiento y de los saberes y para la comunicación familiar y comunitaria.

Conclusiones

Los saberes sobre el lenguaje escrito de las mujeres de El Manzanillal se enmarcan en tres sistemas sociales: el económico, el político y el cultural: la comunicación para el funcionamiento de células básicas sociales: el individuo como ciudadano, la familia y el trabajo; la participación ciudadana y la asociación (registros en organismos e instituciones); así como las tradiciones, costumbres y normas sociales, que se cruzan entre las formas de uso, sus representaciones y valoraciones sociales. Y de lo anterior destacan tres fases de inserción a la cultura escrita en las mujeres estudiadas: la gestación, la construcción y la continuidad, entre las cuales la influencia escolar ocupa un lugar destacado, pero no determinante ni continuo.

El valor a la escolaridad está presente en todos los discursos, y forma parte de un sistema de valores que han internalizado desde la infancia y que se gesta en la familia.

La preocupación por guardar y conservar de forma ordenada sus documentos, tales como pagos de servicios, actas de registro civil, de propiedad, certificados de salud y escolares, entre otros, nos permite ver el conocimiento que tienen sobre diferentes órdenes sociales relacionados con la lectura y la escritura, tales como son las representaciones legales de algunos de sus derechos y obligaciones civiles y políticos.

Por último, la familia y la oralidad tienen un lugar muy importante en las motivaciones, en algunas de las valoraciones y en el soporte para la continuidad en el

aprendizaje del manejo de letras y números. De la misma forma, las exigencias sociales mantienen un lugar preponderante en la inserción de las mujeres, y en consecuencia de las personas, a la cultura escrita.

Tablas y figuras

Tabla 1. Guía para la entrevista individual.

Tema	Sugerencias para preguntar	PREGUNTAS
1. TRABAJO, OFICIO	A partir de lo referido en la entrevista grupal.	¿A qué se dedica?
2. USOS EN EL HOGAR: LECTURA, ESCRITURA Y CÁLCULO	A partir del check list y lo referido en la primera entrevista por la persona "contacto"	Check list:
3. BUSQUEDA DE APOYO PARA ESCRITURA, LECTURA Y CÁLCULO	A partir de lo referido en la entrevista grupal	¿Alguien de su familia le apoya con la lectura? ¿Y con la escritura? ¿Y con las cuentas?
4. FRECUENCIA DE ESCRITURA, LECTURA O CÁLCULO.	¿Para qué? Está relacionada con el tema 1 y 2 (oficio y usos)	
5. AUTOPERCEPCIÓN DE SU NIVEL DE LECTURA, ESCRITURA Y CÁLCULO	A partir de lo referido en la entrevista grupal. Pregunta de apoyo "¿cómo es eso?"	
6. USO DEL	Está relacionada	De acuerdo a su oficio

CÁLCULO	con el tema 1 y 2 (oficio y usos) ¿Cuánto? ¿Cómo calcula?	(actividades diarias) ¿En qué usa el cálculo?
---------	--	--

Tabla 2. Formato del Check List o Lista de Verificación de Datos.

Cultura Escrita

Nombre de la comunidad:

Municipio de pertenencia:

Nombre de Contactos:

Nombre de los entrevistadores:

Fecha y hora en que se levantó la información:

Comunidad	Existe		Observaciones	OTROS
	Si	No		
Padrón ejidal				
Padrón de 70 años y más				
Reglamento interno				
Actas de asambleas				
Circulares o Convocatorias				
Llamado a faenas				
Paredes con mensajes				
Postes con anuncios				
En las tiendas(ver si hay algún tipo de información)				
En la escuela (ver tipos de información)				
Casa comunal (ver si hay algún tipo de información)				
Servicios de salud (avisos, cartillas, información escrita, etc.)				
Electricidad				
Agua				
Drenaje				
Teléfono				
Internet				
Tele cable				
Celulares				
Festividades de su comunidad: ¿cómo se enteran? ¿Inscripciones? ¿Firmas?				
Festividades de otras comunidades: ¿cómo se enteran? ¿Inscripciones? ¿Firmas?				
¿Cada cuando se reúnen? ¿Podríamos ver (conocer) los documentos? ¿Cuándo y cómo lo usan?				
Familia				
Escrituras de propiedades				
Recibos				
Recados				
Cartas personales				
Actas de registro civil: nacimientos, matrimonios, divorcios, defunciones, etc.				
Otra religión que no sea la católica				

Documentos religiosos (bautizo, matrimonios, etc.					
Lista de compras					
Escuela: libros, tareas, etc.					
Individuo					
Acta de nacimiento					
Tarjeta IMSS					
Listado de pagos					
Cartilla de vacunación					
Certificado de estudios					
Credencial IFE					
Tarea escolar					
Trabajo –contrato o nóminas-					
Oficios					
Profesionistas (educación superior)					
Oficios de la población					

Figura 1. Mapa mental elaborado por señora de El Manzanillal.

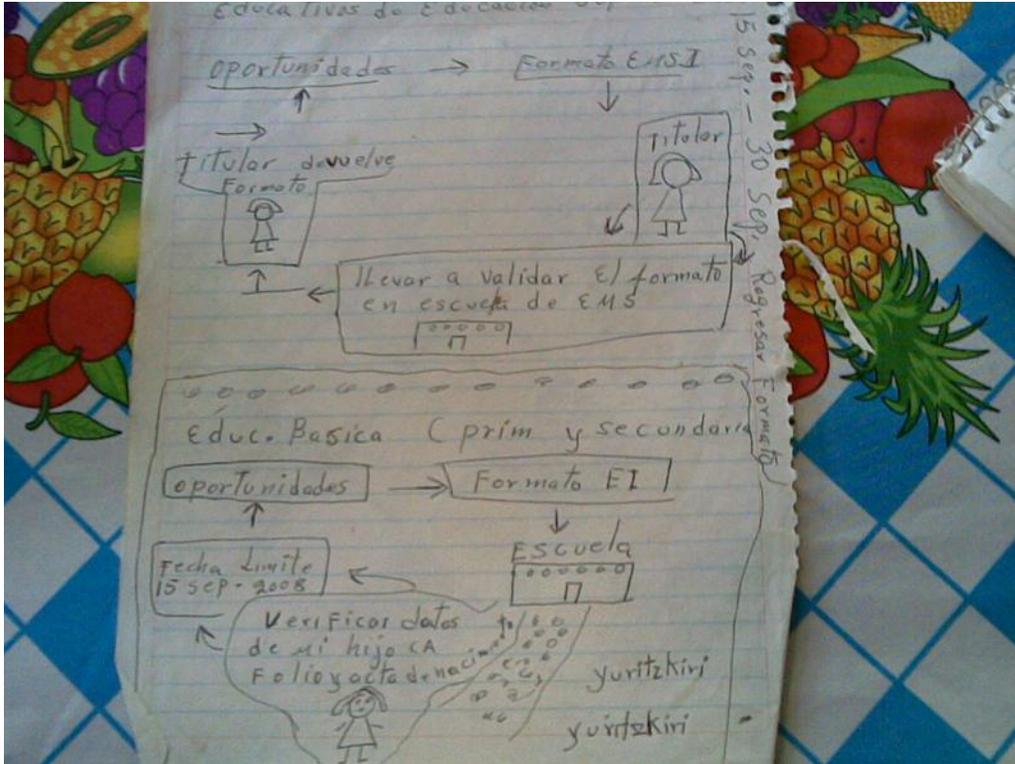


Figura 2. Usos generales de las letras y los números en la comunidad de El Manzanillal.



Referencias

- Agüero Servín, María de las Mercedes de (2011). "Conceptualización de los saberes y el conocimiento" en *Decisio*, Núm. 30, Septiembre-diciembre 2011, CREFAL.
- Álvarez Javier (2006), "Percepción comunitaria acerca de la familia, los valores y la sociedad" En Arciga, Salvador et al., *Miradas psicosociales a la realidad psicosocial*. Universidad Autónoma de México Unidad Ixtapalapa-División de Ciencias Sociales, México.
- Brito Neveso, Dulce Amélia (2006). "La verbalización como registro para análisis en la investigación sobre lectura". *Anales de documentación*, Vol. 009, España, Universidad de Murcia. En línea, <http://revistas.um.es/analesdoc/article/view/1831> [consultado en octubre 2011 y enero 2013]
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2005) *II Conteo de Población y Vivienda*. En línea, <http://www.inegi.org.mx/sistemas/inter2005/selentcampo.aspx?c=10395&s=est>. [consultado en noviembre 2011]
- Kalman, Judith (2002). *Saber lo que es la letra, una experiencia de lectoescritura con mujeres de mixquic*. En línea, <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001494/149457so.pdf> [consultado en noviembre 2011]
- Rodríguez Moncada, Ernesto (2005), *La lectura, la escritura y la oralidad en la construcción simbólica de la identidad*, tesis que para obtener el grado de doctor en educación, Universidad Pedagógica Nacional, México.
- Stake, Robert E. (2006). *Multiple case study analysis*, New York, Guilford Publications. Recuerde que las referencias son contabilizadas para la extensión máxima de 3000 palabras para las ponencias.